

## Adquisición de *ser-estar*. Descripción longitudinal de estadios de la interlengua

Dorotea Inés Lieberman

Facultad de Filosofía y Letras, UBA

Miranda Trinchero

Facultad de Filosofía y Letras, UBA

### Resumen

El trabajo, recorte de una investigación más amplia acerca de la gramática de *ser-estar*, se propone establecer cuáles son los estadios en la adquisición de este binomio idiosincrásico por parte de hablantes adultos no nativos del español. Para ello, realiza un estudio longitudinal sobre uno corpus de producciones escritas en contexto de instrucción formal, a partir del cual se infieren las estrategias de simplificación, transferencia o sobregeneralización empleadas por los aprendientes. Se tiene en cuenta el porcentaje de uso y dentro de este, las emisiones acertadas o desacertadas. Estas últimas se clasifican según el predominio de una u otra cópula, el conocimiento (o no) de su valor aspectual y su empleo en lugar de verbos de cambio pseudocopulativos o léxicos. Se indaga, asimismo, acerca de cuál es el estadio de transición en que se los reemplaza por haber cuando se pretende expresar “existencia”. Por último, se intenta precisar si la adquisición alcanza o no una etapa estable.

### Introducción

El trabajo presenta un estudio longitudinal de la adquisición de *ser* y *estar* a través de los diversos estadios de evolución de la interlengua (IL). A partir de un corpus<sup>1</sup> de producciones escritas en contexto de instrucción formal,<sup>2</sup> se procuró determinar el porcentaje de aparición de distintos tipos de oraciones copulativas: caracterizadoras, identificativas, locativas o existenciales, tomando en cuenta entre ellas las emisiones acertadas y las no acertadas.<sup>3</sup> Asimismo, entre estas últimas, se intentó establecer para cada estadio, el predominio de una u otra cópula, el (re) conocimiento (o no) de su valor aspectual, así como el porcentaje de su empleo en lugar de verbos de cambio (seudocopulativos o léxicos).<sup>4</sup> Nos interesó también señalar si los sujetos se valían de alguna de las estrategias de aprendizaje -simplificación, transferencia o sobregeneralización- y, por último, especificar en qué estadio se estabiliza el uso de *haber* en lugar de *ser* o *estar* para expresar ‘existencia’ en contextos presentativos.

Nuestra hipótesis de partida es que la diferencia entre *ser* y *estar* es aspectual y que, por lo tanto, el aprendiente de español L2 debe construir correctamente una representación conceptual entre los rasgos aspectuales y la cópula correspondiente. Como conclusión, el trabajo precisa si la adquisición alcanza o no una etapa estable.

La diferencia entre *ser* y *estar* corresponde a la gramática específica de la lengua española, a sus aspectos más idiosincrásicos. En términos generales las oraciones copulativas con *ser* contienen predicados ‘estables’, que sirven para caracterizar un individuo y se conciben al margen de

1 Ver cuadro 1 en el Apéndice.

2 Se aclara que el propósito de tales producciones no fue en ningún caso motivar el uso de las cópulas. Su frecuencia de aparición o no, tiene que ver más bien con el tipo textual.

3 Cuadro 2 en el Apéndice.

4 Apéndice: cuadros 3 y 4

cualquier determinación espacio-temporal, es decir, no implican cambio. Estos predicados ‘estables’ se manifiestan mediante dos tipos de oraciones: las caracterizadoras y las identificativas. Las primeras predicán algún tipo de propiedad del sujeto que permite su individuación. Tales propiedades no solo incluyen cualidades físicas, síquicas o morales, sino también rasgos de materia, posesión, origen, o adscripción a una clase, según se ilustra en (1 a – f):

- (1)
- a. María es bonita.
  - b. Pedro es honesto.
  - c. El anillo es de oro.
  - d. Las penas son de nosotros, las vaquitas son ajenas.
  - e. Lula es brasileño. / Es de Brasil.
  - f. María es enfermera.

Las oraciones identificativas establecen una relación de identidad entre las dos expresiones vinculadas por *ser*:

- (2)
- a. El autor del *Quijote* es Cervantes.
  - b. Aquel es el actor del que te hablé.

Contrariamente a lo que suele sostener la tradición gramatical, no siempre los predicados estables están relacionados con situaciones permanentes del sujeto, como se ejemplifica en (3):

- (3)
- De joven, Pedro *era flaco*, pero ya no lo es.

Por el contrario, los predicados atributivos que se construyen con *estar* son ‘episódicos’, es decir, se conciben como un ‘estadio’ del sujeto, con la consecuente implicación de cambio y limitación espacio-temporal (Fernández Leborans, 1999: 2366). Por ser sensible al tiempo y al aspecto, *estar* es considerado el polo marcado de la oposición. Los predicados con *estar* circunscriben la validez de la información al momento de la enunciación: en efecto, cuando “inteligente” o “amable” se predicán con *estar*, no se le atribuyen al sujeto como propiedad, sino que especifican un estado del sujeto. En la medida en que una propiedad pueda ser susceptible de cambio en el tiempo y pueda ser controlada por el sujeto, admitirá la posibilidad de definir un estado y construirse con *estar* (Fernández Leborans, 1999: 2367).

En esta misma línea, Marta Luján (1981) sostiene respecto del valor aspectual de los adjetivos y participios, y su consecuente distribución con el binomio *ser / estar*, que existen adjetivos ‘imperfectivos’, como: *inteligente*, *amable*, *honesto* o *tenaz*, que predicán propiedades ‘estables’ de un sujeto sin limitación espacio-temporal, y se construyen con *ser*. Mientras que otros, como: *listo*, *lleno*, *vacío*, *roto*, *contento*, *satisfecho*, o *descalzo*, por transmitir limitación espacio-temporal, son ‘perfectivos’, y se construyen con *estar*. Estos predicados suelen indicar un estado alcanzado como resultado de un cambio previo. Entre los participios, solo los de los predicados télicos, y más específicamente, los de las realizaciones, aceptan construirse con *estar*:

- (4)
- El cuadro está pintado. / La novela está escrita.

Los participios de las actividades, predicaciones homogéneas que no culminan, no aceptan la construcción:

(5)

\* La pared está tocada. / \* El paisaje está mirado.

Por último, siempre de acuerdo con Luján, existen adjetivos [ $\pm$  perfectivos] que pueden formar predicado tanto con *ser* como con *estar*:

(6)

La calle *es* / *está* tranquila.

### Análisis e interpretación de los datos

Se encontró que las dos franjas con mayor cantidad de errores son las de los predicados ‘estables’ y ‘episódicos’<sup>5</sup>, en las que los alumnos seleccionan respectivamente *estar* por *ser* y viceversa. Lo cual parecería indicar que, pese a que la adquisición de la cópula y de la función de atribución aparece de manera muy temprana en la interlengua española de hablantes de cualquier lengua materna, su uso no siempre responde a la representación cognitiva propia del hablante nativo, por lo que, posiblemente, en los primeros estadios de la IL el *input* recibido no haya sido lo suficientemente rico en las marcas aspectuales del adjetivo como para ser incorporadas por el aprendiente, según afirma Baralo (2004: 1).

A continuación se presentan los cinco tipos de errores relevados:

1) Uso de *estar* con predicados ‘estables’ que requieren la cópula *ser*:

- (1) *Estamos muy astutos* (David, pre-int)
- (2) *Estábamos muy amigos, aunque estábamos muy competitivos* (David, pre-int)
- (3) [*el barrio*] ... *estaba muy tranquila* (Helenka, pre-int)
- (4) *La escuela estaba muy chiquita...* (Helenka, pre-int)
- (5) *Cuando estaba una niña* (Helenka, pre-int)
- (6) [*Mi madre ...*] *estaba ama de casa* (Helenka, pre-int)
- (7) *Ellos no estaban del adentro de las tierras* (Sebastián, intermedio)
- (8) ...*este gente estaban mis padres* (Sebastián, intermedio)
- (9) *Creí que estaba la casa de ellos* (Sebastián, intermedio)
- (10) *Este barrio ahora no como estaba antes* (Assadek, pre-av)

Con excepción del [ $\pm$  perfectivo] *tranquilo* de (3), en el contexto con valor caracterizador, se observa que en el resto de los casos se trata de adjetivos ‘imperfectivos’, que denotan propiedades de un sujeto (*astuto, joven, competitivo, inocente*), un sintagma preposicional de origen (*del adentro de las tierras*), sintagmas nominales clasificadores (*una niña, mis padres, ama de casa*) o identificativos (*la casa*). Llama la atención el alto número de producción de *estar* para las emisiones desacertadas en los niveles pre-intermedio e intermedio, máxime si se tiene en cuenta el claro predominio de la cópula *ser* en las emisiones acertadas. Pero quizá la selección de *estar* pueda explicarse por esta misma razón. Si *estar* constituye el polo marcado de la oposición, su selección errónea puede deberse a que los estudiantes no han interpretado aún que este verbo introduce

5 Ver cuadros 3 y 4.

predicados “episódicos” o estados resultativos de un cambio previo. Por otra parte, considerando lo dicho más arriba, es posible que en los estadios iniciales desconozcan el valor caracterizador e imperfectivo de adjetivos como *astuto*, *competitivo* o *pequeño*.

2) Usos de *ser* con predicados ‘episódicos’, que requieren *estar*:

- (1) *Ella fue loca* (Natasha, intermedio)
- (2) [yo] *fui muy triste* (Natasha, intermedio)
- (3) *Él fue solo* (Angélica, intermedio)
- (4) *Yo fue aterrorizado* (Muriel, int)
- (5) *Fueron muy emocionados* (Muriel, int)
- (6) *Cuando los dos fueron listos...* (Manuel, intermedio)
- (7) *Este lugar es maldito* (Michel, pre-av)
- (8) *Ahora Maruja era en pánico* (Andreas, pre-av)

Estas emisiones con participios como *emocionado* o *aterrorizado*, con adjetivos participiales como *listo*, con adjetivos perfectivos como *triste* (cuando se predica de un ser humano), o expresiones delimitadas como *en pánico* nos llevan a establecer idéntica conclusión: los estudiantes no han internalizado aún los valores aspectuales de los predicados y, en consecuencia, utilizan algo aleatoriamente *ser* o *estar*. Esta prevalencia de *ser* con predicados episódicos aparece en el nivel intermedio y podría deberse a una estrategia de simplificación con respecto a la distinción aspectual que desde el punto de vista léxico suponen ambos verbos copulativos. Si tenemos en cuenta que en este nivel los alumnos están profundizando el contraste aspectual en términos morfológicos (vgr. indefinido vs imperfecto), podemos pensar que concentran su atención en la conjugación verbal y desatienden la selección léxica.<sup>6</sup>

3) Predicados locativos: como se sabe, *estar* se especializa en introducir tales estructuras. Pese a que no se ha registrado un número significativo de errores en este tipo de predicaciones, nos pareció pertinente presentar los que encontramos:

- (1) *Y era a una escuela en el mismo barrio* (Chedia, pre-int)
- (2) *En todos los canales había la misma noticia* (Ana Paula, pre-av)
- (3) *El barrio de mi infancia era en el norte de Munich* (Andreas, pre-av)

Los casos (1) y (3) utilizan *ser* en lugar de *estar* en contextos en los que no es admisible. En (1) porque el sujeto animado y móvil, lo cual impide que su locación se predique con *ser*; en (3), creemos que la restricción la impone el tiempo pretérito imperfecto, ya que la locación que se predica con *ser* sobre un sujeto [-animado] y [-móvil] se espera que tenga un carácter más ‘estable’, según afirma Leonetti (1994: 196): “Si el objeto es móvil, la localización es limitada en el tiempo, mientras que si se trata de entidades no móviles, la localización es una propiedad estable”. En el primer caso, la selección de *ser* es una clara transferencia del francés (segunda lengua de la hablante), mientras que en (3) se trata de de una estrategia de simplificación, ya que revisadas la totalidad de las producciones del alumno, se encontró un único uso de *estary*, por lo tanto, varios desaciertos en la selección de la cópula. Por su parte en (2) se utiliza *haber* como si se tratase de una estructura ‘presentativa’ (primera mención), cuando no lo es, ya que el sujeto es conocido (específico): realizado por un sintagma nominal definido.

6 Hipótesis similar proponen Lowther, K. Y Lindsey, B. (2005: 17) “Simultaneous coordination of choice of copula and verb tense presents an excessive cognitive burden”.

4) Predicados existenciales: se trata de contextos en los que se espera el uso de *haber*, como verbo presentativo que realiza una primera mención en el discurso.

- (1) *Era un grande chimenea* (Lotte, pre-int.)
- (2) *Hace mucho estuve un chico holandés ...* (Sebastián, int.)
- (3) *Era un hombre guía, Iván Sysonim* (Angelica, int.)
- (4) *[... en la ciudad] donde eran muchas cosas bastante difícil para explicarlas* (Angélica, int.)

Una vez más, parecería que la selección de una u otra cópula con el valor de ‘existencia’ es aleatoria, y se debe también a que aún no se conoce el verbo *haber*, que recién empieza a usarse de manera consistente en el nivel pre-avanzado.

5) Uso de *ser / estar* en lugar de verbo incoativo de cambio de estado:

- (1) *[si lo olvidó] estaba negra con humo. (= se ponía negra por el humo)* (Yokiko, pre-int)
- (2) *Cuando ella estaba casada tenía que obedecer a su esposo (= cuando ella se casaba ...)* (Kiyoko, pre-int)
- (3) *La reina fue enferma (= la reina se enfermó)* (Natasha, int.)
- (4) *El rey fue muy triste (= el rey se puso muy triste)* (Natasha, int.)
- (5) *Estaba muy emocionado cuando encontré un cuchillo (= me emocioné)* (Sebastián, int)
- (6) *Entonces George estaba enojado (= entonces George se enojó)* (Manuel, intermedio)

En el contexto, los hablantes no focalizan el estado resultativo, como lo indicaría el uso de *estar*, ni predicán situaciones estables, como es el caso de *ser*, sino que se focaliza el subevento de cambio de estado, de ahí el error. Además, probablemente, en este estadio de la interlengua desconocen aún las formas léxicas o seudocopulativas que indican tal noción (*casarse, enfermarse, ponerse, enojarse*).

## Conclusión

La caracterización del estado final en la adquisición de la gramática de una L2 es una de las cuestiones más debatidas en la investigación sobre el tema. ¿Qué áreas son especialmente vulnerables a la fosilización o adquisición incompleta? La investigación reciente ha encontrado que las áreas en las que la sintaxis tiene interfaz con otros sistemas son más permeables a procesos de aprendizaje incompleto.

Estadísticamente, a lo largo de todo el corpus, el porcentaje de usos acertados supera al de los no acertados. Por otra parte, se demostró que en el nivel pre-avanzado se vuelve consistente el uso de *haber* para indicar ‘existencia’. Asimismo, hemos comprobado que, como sostienen Bruhn de Garavito y Valenzuela, (2006: 1), la fosilización en adultos aprendientes de español L2 ocurre en la fase “interpretativa” de los valores de la cópula, es decir, cuando el aprendiente aún no ha incorporado el valor cognitivo de ‘estable’ frente a ‘episódico’, lo cual confirma nuestra hipótesis de que la distinción entre *ser* y *estar* reside en su marca aspectual. Esto se vio al analizar el uso de una cópula por otra y el empleo de ambas por verbos de cambio. A esta situación Sorace (1993), citado por Bruhn de Garavito y Valenzuela (*op. cit.*: 3) la denomina “gramática divergente”, porque el hablante se representa una propiedad de la L2 de manera diferente a la representación del hablante nativo.

El éxito en la adquisición, si se considera la escasa y nula producción de error en los niveles pre-avanzado y avanzado, creemos que se debe a la ventaja que ofrece adquirir una L2 en un

contexto en el que es la lengua hablada por la comunidad. En efecto, al decir de Baralo (*loc. cit.*) “Solo con la exposición a un *input* que ofrezca datos con información lingüística y referencial suficientes se podrá construir una representación cognitiva firme.”

## Apéndice

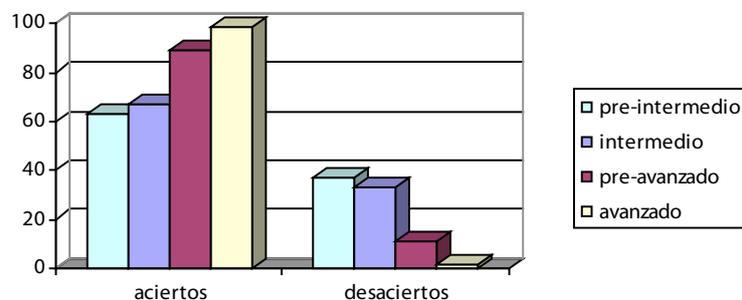
Nivel *	Textos	Ocurrencias de ser y estar
Pre-intermedio	6	30
Intermedio	10	55
Pre-avanzado	13	100
Avanzado	9	66
	38	251

**Cuadro 1:** descripción del corpus por nivel, cantidad de textos y cantidad de ocurrencias *ser y estar*

\* No incluimos en este estudio textos de nivel básico porque consideramos que se encuentran en una etapa de adquisición muy incipiente en la que desconocen gran parte del sistema copulativo. Véase al respecto lo que sostiene Vázquez (2008)

	Textos	Ocurrencias de ser y estar	Aciertos	Desaciertos
Pre-intermedio	6	30	19-63%	11-37%
Intermedio	10	55	37-67%	18-33%
Pre-avanzado	13	100	89-89%	11-11%
Avanzado	9	66	65-98,5%	1-1,5%
	38	251		

**Cuadro 2:** porcentajes de emisiones acertadas y desacertadas por nivel



**Cuadro 3:** clasificación de emisiones acertadas distribuidas por nivel

**Cuadro 4:** clasificación de emisiones desacertadas distribuidas por nivel

Clasificación de aciertos					
	Pre-intermedio	Intermedio	Pre-avanzado	Avanzado	TOTAL
Ser estable (incluidas las identificativas)	10	22	40	40	112
Ser en voz pasiva	-	1	4	-	5
Ser en hendidas	-	1	3	6	10
Estar episódico	3	4	9	8	24
Estar locativo	2	4	9	2	17
Haber existencial presentativo	4	5	24	9	42
	19	37	89	65	210

Clasificación de desaciertos					
	Pre-intermedio	Intermedio	Pre-avanzado	Avanzado	TOTAL
<i>Ser x haber</i>	1	2	-	-	<b>3 [b]</b>
<i>Ser x estar locativo</i>	1	1	1	-	<b>3 [d]</b>
<i>Ser x estar episódico</i>	-	7	5	-	<b>14 [a]</b>
<i>Ser x verbo de cambio</i>		2			<b>2 [c]</b>
<i>Ser x existir</i>	-	-	-	1	1
<i>Estar x haber</i>	-	1	1	-	<b>2 [b]</b>
<i>Estar x ser estable</i>	7	3	1	-	<b>11 [a]</b>
<i>Estar x verbo de cambio</i>	2	2	1	-	<b>5 [c]</b>
<i>Haber x estar</i>	-	-	1	-	<b>1 [d]</b>
<i>Tener x haber</i>	-	-	1	-	1
	11	18	11	1	41

[a] Mayor porcentaje de desaciertos: *ser* en predicaciones episódicas y *estar* en predicaciones estables.

[b] Desaciertos en la predicación de la existencia a través del verbo cópula.

[c] Uso de verbo cópula por verbo de cambio

[d] *Ser* o *haber* para locación de un elemento conocido

## Referencias

- Baralo, M. 2004. "Psicolingüística y gramática aplicadas a la enseñanza de español / LE", *Redele* N° 0, revista digital.
- Bruhn de Garavito, J. y Valenzuela, E. 2006. "The status of *ser* and *estar* in late and early bilingual L2 Spanish", en Klee, C. y Face, T. (eds.). Somerville, MA, Cascadilla Proceedings Project.

- Fernández Leborans, M. J. 1999. "La predicación: las oraciones copulativas", en Bosque, I. y Demonte, V. (eds.). *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid, Espasa.
- Leonetti, M. 1994. "Ser y estar: estado de la cuestión". Universidad de Alcalá de Henare, *Barataria*, 1.
- Lowther, K. y Lindsey, B. 2005. "Variation in heritage language learner Spanish: Ser or estar? That is the question". 3(2), 1-19.
- Luján, M. 1981. "The Spanish Copulas as Aspectual Indicators", *Lingua* 54, pp. 165-210.
- Sorace, A. "Incomplete and divergent representations of unaccusativity in non-native grammars of Italian", *Second Language Research* 9. pp. 22-48.
- Vázquez, G. 2008. "Diez tesis sobre la dicotomía ser/estar: una puesta en escena discursiva", *Revista Nebrija de lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas*. Vol. 2, N° 3.

## CV

DOROTEA INÉS LIEBERMAN ES PROFESORA Y LICENCIADA EN LETRAS, POR LA FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS (UBA). ES DOCENTE EN LA CÁTEDRA DE GRAMÁTICA DE ESA FACULTAD, DONDE TAMBIÉN DICTA EL SEMINARIO: "GRAMÁTICA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA SEGUNDA Y EXTRANJERA. ADQUISICIÓN Y APRENDIZAJE". ES INVESTIGADORA EN PROYECTOS SUBSIDIADOS POR LA SECRETARÍA DE CIENCIA Y TÉCNICA (UBA), EN CUYO DESARROLLO SE ESPECIALIZÓ EN LA ADQUISICIÓN DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA; COMO RESULTADO DE TALES INVESTIGACIONES PUBLICÓ *TEMAS DE GRAMÁTICA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA* (2007; 2ª EDICIÓN 2011).

MIRANDA TRINCHERI ES ESTUDIANTE AVANZADA DE LA LICENCIATURA EN LETRAS DE LA FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS (UBA). ADSCRIPTA A LA CÁTEDRA DE GRAMÁTICA DE LA DRA. CLAUDIA BORZI EN LA MISMA INSTITUCIÓN, REALIZA UNA INVESTIGACIÓN SOBRE LA GRAMÁTICA DE SER Y ESTAR Y SU APLICACIÓN EN E/LE. EGRESADA DEL PROGRAMA DE CAPACITACIÓN EN E/LE DEL LABORATORIO DE IDIOMAS DE LA FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS (UBA).